

Mirta Kupferminc



Bordeando el Silencio
Bordering Silence



Bordeando el Silencio Bordering Silence



SILENCIO Hoja de palmera-madera / espuma de poliuretano / 17 x 230 x 11 cm / 2018
SILENCE Palm leaf-wood- polyurethane foam / 6.7 x 90.55 x 4.35 inches / 2018

Una vez en camino, el viajero comprenderá que en ninguna parte hallará nada que no lleve consigo.

Luis Gruss. El Silencio Lo invisible en la vida y el arte

En primera persona

Aprender a hablar era la clave! Hablar permitiría comunicarse, sentirse más integrados y cerca, no tan diferentes. Sentirse “en casa”.

Pero para eso había que hablar el mismo idioma....

¿Pero acaso es eso garantía para entenderse?

En la casa donde nací se hablaban otras lenguas.

También se hablaba de otras casas... lejanas, perdidas; de otros lugares en los que nunca había estado, pero aún así, me parecía recordar. Se nombraba a personas queridas pero ausentes: abuelos, tíos, vecinos y amigos. Ninguno tenía rostro. Historias y lugares que para mi eran sólo nombres sin imagen.

En mi casa no había fotos. El exilio de mis padres dejó también parte de mi propia vida en otro lugar, y me obligó a inventar formas para lo que permanecía presente pero invisible.

Esta muestra está construida con imágenes sostenidas sobre pilares de palabras y silencios. Hablar y hacer hablar, callar y hacer callar; son todos actos de poder y resistencia.⁽¹⁾

La alusión al mito de la torre de Babel, nos trae la existencia del Otro, con el cual es difícil entenderse. En el Babel bíblico fueron creados los diferentes idiomas y la humanidad toda perdió el ideal de comprensión mutua.

Imaginemos al inmigrante de entonces, y al de hoy; querer ser entendido y no entender,

querer hablar en su idioma en un lugar donde se habla otro.

La instalación *Traduttore - Tradittore* está realizada en caucho calado a mano. El visitante, desde su interior podrá ver a través de una maraña de caracteres de alfabetos de 70 idiomas diferentes, y escuchará, mientras se adentra en la instalación, un saludo de bienvenida en esos idiomas, que a fuerza de sumarse uno con otro y uno sobre otro, se convierten en una textura sonora incomprensible provocando confusión.⁽²⁾

La travesía que propone esta muestra invita a la aventura de percibir, de interpretar, y abandonarse al goce de la materia y del color, a las texturas hechas palabra.

El laberinto de voces y de silencios que nos envuelve, nos acerca a través de otro lenguaje, el de lo táctil y lo visual; a los bordes, a los intersticios; descubriendo a cada paso el abismo o la celebración de la vida y del arte.

Los espacios se confunden y aparece el cuadro dentro del cuadro en “El Castillo Esterhazy...”

o el calado matérico inserto en la fotografía o en el grabado, como en “Escribiéndome” o en “Palabras Silenciadas”.

Como una antigua cerámica japonesa, que fue restaurada a través de la técnica del Kintsugi⁽³⁾, las imágenes embellecidas con oro, con trazos o colores, tratan de atrapar lo invisible de otros oros, de noblezas de otros tiempos y lugares; de una historia recientemente descubierta.

En “No todo lo que brilla es Oro” o en “Recuerdo del Olvido” y en “Arqueología de un Trayecto” no se pretende olvidar el dolor, sino darle un nombre y convocar a todo aquel que se atreva, a mirar; a ver, a dejar de sostener el aliento por algo que se debió decir y no se dijo; porque no se puede huir de lo que no desaparece. “El Silencio de la víctima es diferente al del asesino o al de observador”⁽⁴⁾

Mirta Kupferminc

⁽¹⁾ *Pilar Calveiro, Familia y Poder, Araucaria 2005.*
⁽²⁾ *El relato bíblico hace derivar Babel del vocablo hebreo “(verbo lebalbel) que significa confundir. Etimológicamente no es correcto, pero el sonido se parece, dando pie a interpretar el significado del nombre Babel con “el lugar donde las lenguas se confunden”.*
⁽³⁾ *Kintsugi- es una técnica de origen japonés para arreglar fracturas de la cerámica. Forma parte de una filosofía que plantea que las roturas y reparaciones forman parte de la historia de un objeto y deben mostrarse en lugar de ocultarse, y además hacerlo para embellecer el objeto, poniendo de manifiesto su transformación e historia.*
⁽⁴⁾ *Ellie Wiessel.*

Once on the road, travelers will understand that
nowhere will they find anything that they have not
brought with them.

Luis Gruss. Silence:The invisible in life and art

In first person

Learning to speak was the key! Speaking would allow communication, feeling more integrated and close, not so different. Feeling more “at home”.
But for that, it was necessary to speak the same language...
But was that a guarantee that we would understand each other?

I was born in a house where other languages were spoken.
Other houses were also mentioned... distant and lost ones; from other places where I had never been, but even so, I seemed to remember them.
Dear but absent people were named: grandparents, uncles, neighbors and friends. No one had a face. Stories and places that for me were just names without images.

There were no photos at home. My parents´ exile also left part of my own life in another place, and forced me to invent a shape for what remained present but invisible.
This exhibition is built with images sustained on pillars of words and silences. To speak and to make someone speak, to be silent and to silence someone; They are all acts of power and resistance.⁽¹⁾

The allusion to the myth of the Tower of Babel brings us to the existence of the “Other”, with whom it is difficult to communicate. In Biblical Babel the different languages were created, and the whole of humanity lost the ideal of mutual understanding.

Let us imagine the immigrant of those days and of today; who wants to be understood and does not understand his neighbour, who wants to speak his/her own language in a place where another one is spoken.
The installation “*Traduttore- Tradittore*” is made with hand-cut rubber. From the inside the visitor, wrapped in a tangle of characters of alphabets of 70 different languages, can see the outside and listen as s/he enters the installation, to many greetings of welcome in those multiple languages, which when juxtaposed with each other, become an incomprehensible texture of confusing sounds.⁽²⁾

This exhibition proposes a journey, an invitation to live the adventure of perceiving, interpreting, and abandoning oneself to the enjoyment of matter and color, to textures transformed into words.

In the labyrinth of voices and silences that surround us, we get closer to another language: the tactile and the visual, that brings us to the borders, the edges and the interstices; discovering in each step the abyss, or the celebration of life and art.

Spaces get confounded, and image appears inside image in “The Esterhazy Castle...” or in the hand-cut material inserted into the photograph or engraving, as in “Writing-me” or “Silenced Words”.
Like a piece of ancient Japanese pottery, restored through the technique of Kintsugi⁽³⁾, the images embellished with gold, with strokes or colors, try to capture the invisible traces of other golds, the nobility of other times and places; a recently discovered story. In “All That Glitters Is Not Gold” or in “Remembering The Forgotten” and in “Archeology Of The Journey” it is not the intention to forget the pain, but to be able to name it and summon anyone who dares to face it ; to look and to see, to stop holding their breath for something that should have been said and was not ; because you cannot run away from what will not go away.

“The Silence of the victim is different from the silence of the murderer or the silence of the witness”⁽⁴⁾

Mirta Kupferminc

⁽¹⁾ *Pilar Calveiro, Familia y Poder, Araucaria 2005*
⁽²⁾ *The biblical story makes Babel derive from the Hebrew word “(verb lebalbel) which means to confuse, Etymologically it is not correct, but the sound is similar, giving rise to interpreting the meaning of the name Babel with” the place where languages are confused “*
⁽³⁾ *Kintsugi- is a technique of Japanese origin for fixing fractures in ceramics. It is part of a philosophy that states that breaks and repairs are part of the history of an object and should be shown instead of hidden, and also that to do so is to beautify the object, showing its transformation and history.*
⁽⁴⁾ *Ellie Wiesel.*



TRADUTTORE -TRADITTORE
Instalación / Installation

Caucho calado a mano
4 x 4 x 3,50 m / 2017
Banda original de
sonido / Composición,
programación,
grabación,
procesamiento y mezcla:
Ernesto Romero, Lucas
Romeo, Pablo Gil,
María Eugenia García,
Manuela Suárez
La siesta del Fauno.

Hand cut rubber
13 x 13 x 11.5 ft /2017

Premio Beca /
Award Fellowship
Memorial
Foundation for
Jewish Culture
2016-2017 / NYC



TRADUTTORE-TRADITTORE

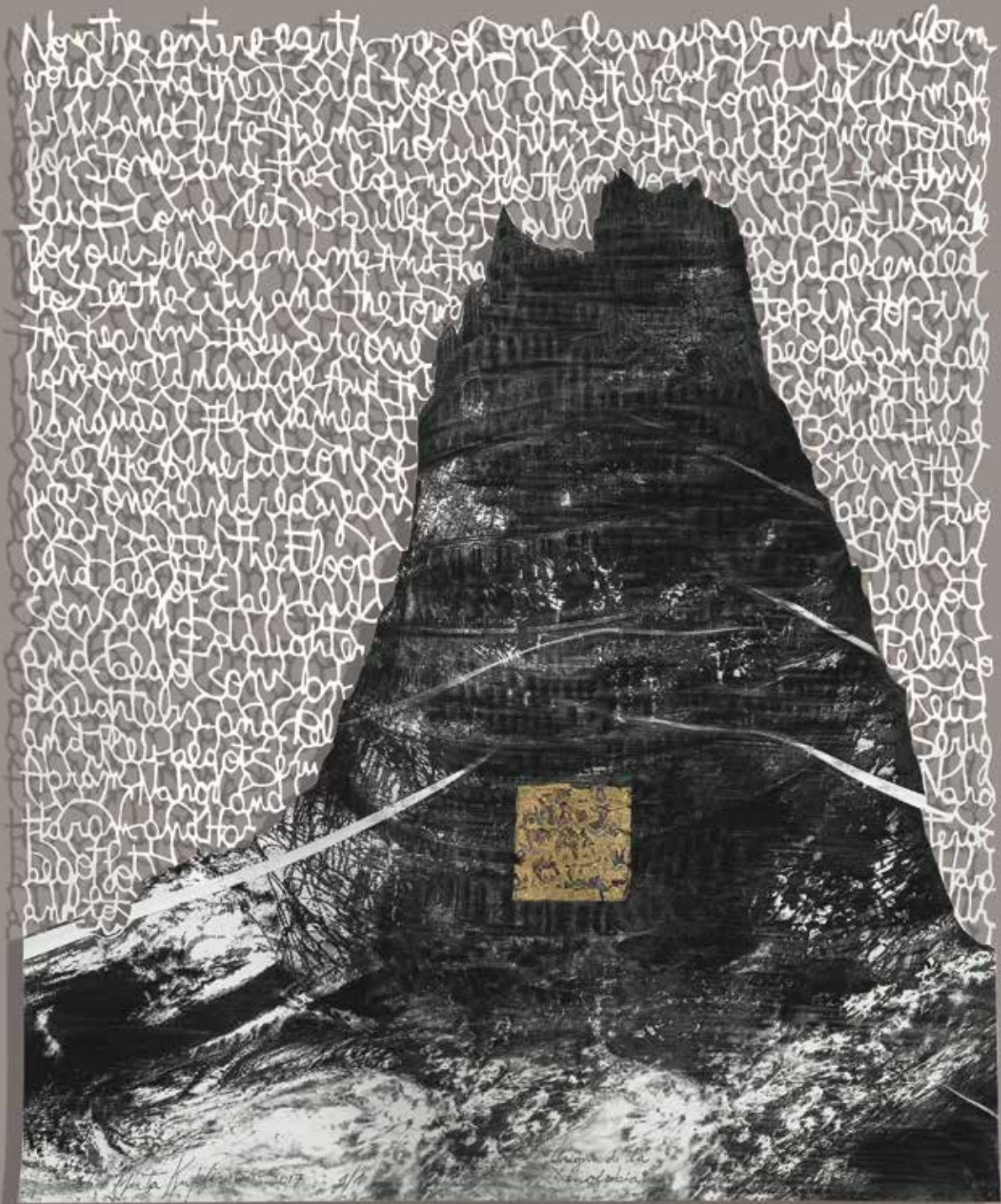
Un dicho italiano anuncia: “Traduttore-Tradittore”. Esto expresa que cada traducción es de alguna manera una traición. La historia de la Torre de Babel es un arquetipo del pensamiento contemporáneo. En tiempos bíblicos, los hombres querían construir una torre que alcanzara el cielo para ver el mundo desde arriba; con una perspectiva divina. Dios lo evitó, no destruyendo su comprensión, sino obstruyendo su comunicación. Fueron creados los distintos idiomas. Relaciono el nacimiento de “El Otro” con el momento en que la Torre de Babel se derrumbó. Rodean la instalación versiones del relato bíblico en setenta idiomas diferentes. Ese número es una alusión a los hijos de Sem (hijo de Noé) a quienes se atribuye haber sido cada uno, ancestro de una nación.

An Italian saying announces: “Traduttore-Tradittore.” This expresses that every translation somehow is a betrayal. The story of the Tower of Babel is an archetype of contemporary thought. In biblical times, men wanted to build a tower that reached the sky to see the world from above; with a godly perspective. God avoided it, not by destroying their understanding, but obstructing their communication. The different languages were created. I relate the birth of “The Other” to the moment when the Tower of Babel crumbled. Surrounding the installation many versions of the biblical story are written in seventy different languages. That number is an allusion to the offspring of Shem (son of Noah), each one of whom is supposed to have been ancestor of a nation.



ORIGEN DE LA XENOFobia
Litografía sobre caucho calado
a mano / 96 x 78 cm / 2017

ORIGIN OF XENOPHOBIA
Lithography hand cut rubber
37.8 x 30 in / 2017



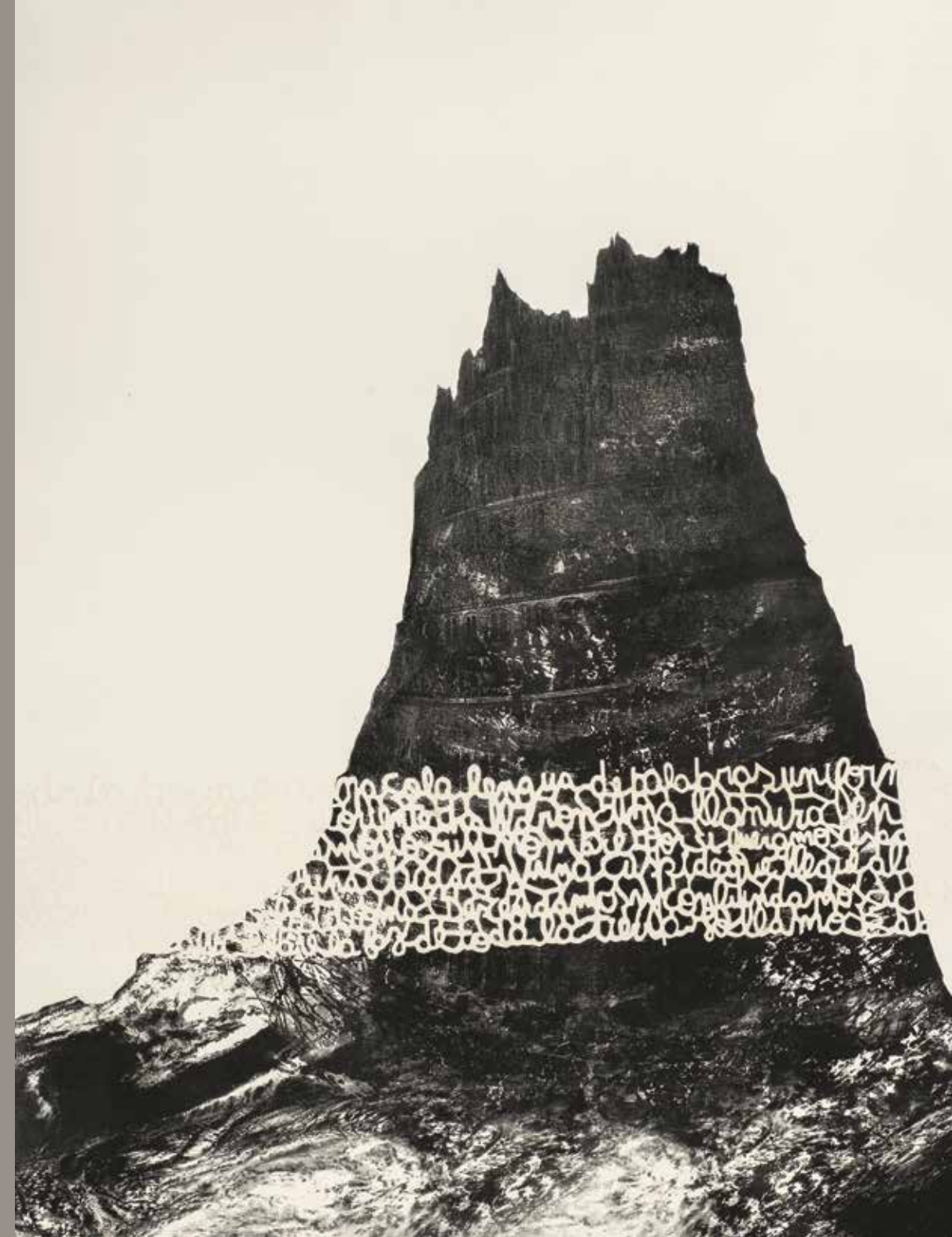


CONFUSION - BABEL
Caucho calado a mano /
dos capas / aerógrafo
252 x 100 cm / 2016

CONFUSION - BABEL
Hand cut rubber /
two layers / airbrush
99.3 x 39.4 in / 2016

EL SECRETO DE BABEL
Litografía - gofrado
121 x 80 cm / 2017

THE SECRET OF BABEL
Lithography - goffering
47.6 x 31.5 in / 2017





NO TODO LO QUE
BRILLA ES ORO
Aguafuerte - chiné
colée - troquelado y
caucho calado a mano
74 x 130 cm / 2018

ALL THAT GLITTERS
IS NOT GOLD
Etching - chiné colée -
hand cut rubber
29. x 51.2 in / 2018



PALABRAS SILENCIADAS
Litografía – caucho calado a mano
136 x 65 cm / 2017

SILENCED WORDS
Lithography - hand cut rubber
53.9 x 25.6 in / 2017



MEMORIA DE UN RELATO
Litografía sobre caucho plegado
38 x 57 cm / 2017

MEMORY OF A TALE
Lithography on folded rubber
15 x 22 in / 2017

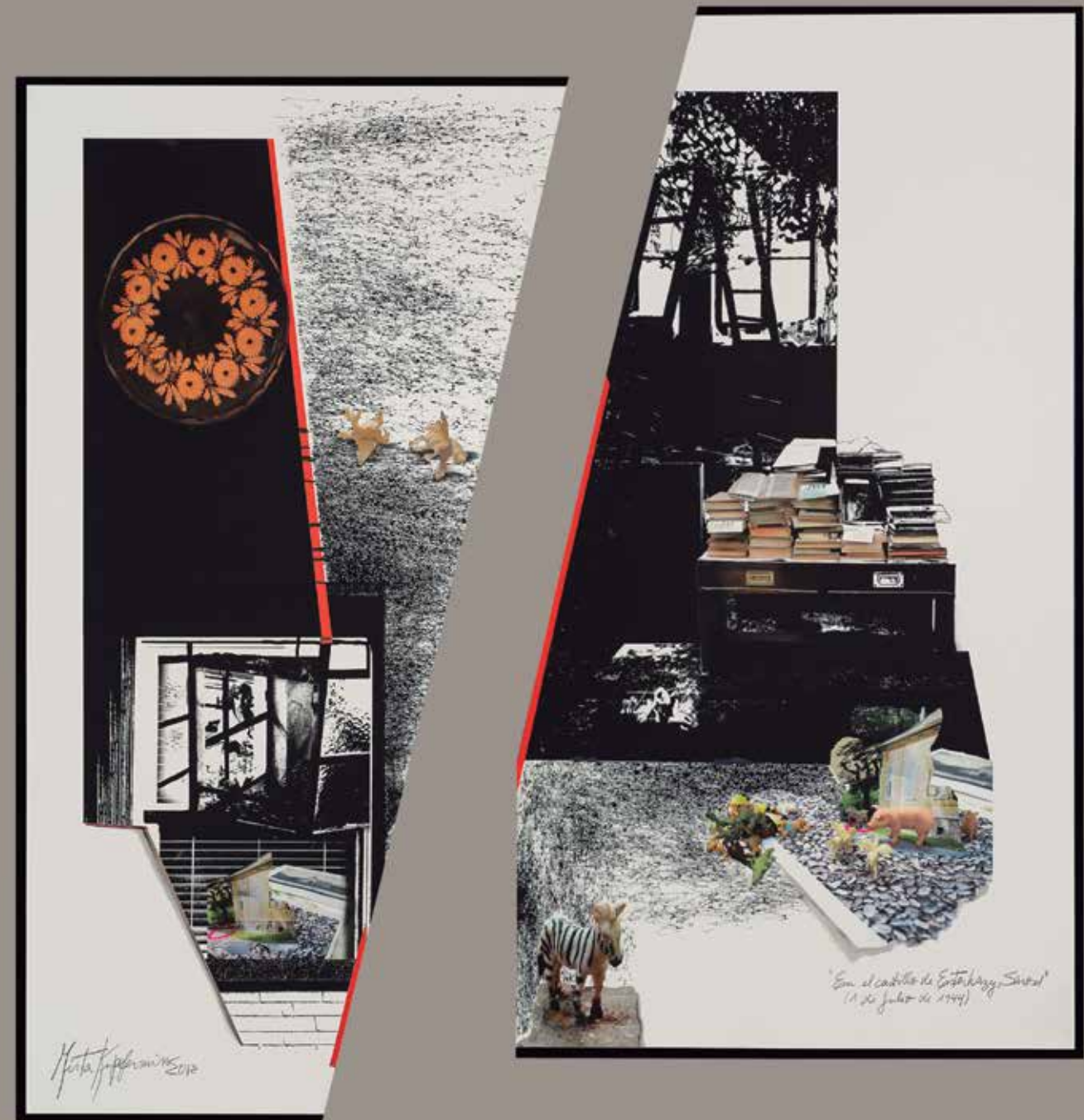


GUARDADO EN UN CAJÓN
Técnica mixta - papel de arroz
55 x 77 cm / 2018

KEPT IN A DRAWER
Mixed media - rice paper
21.7 x 30.3 inches / 2018

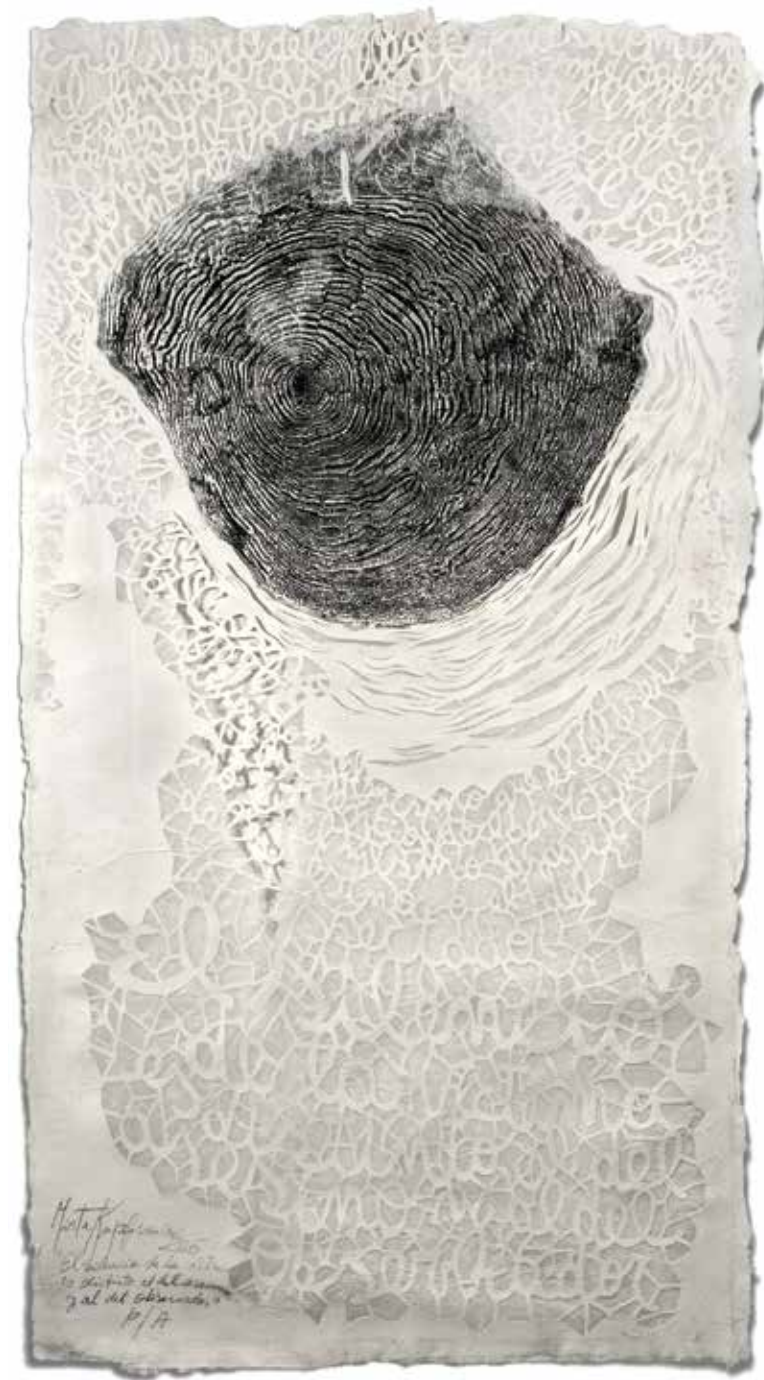
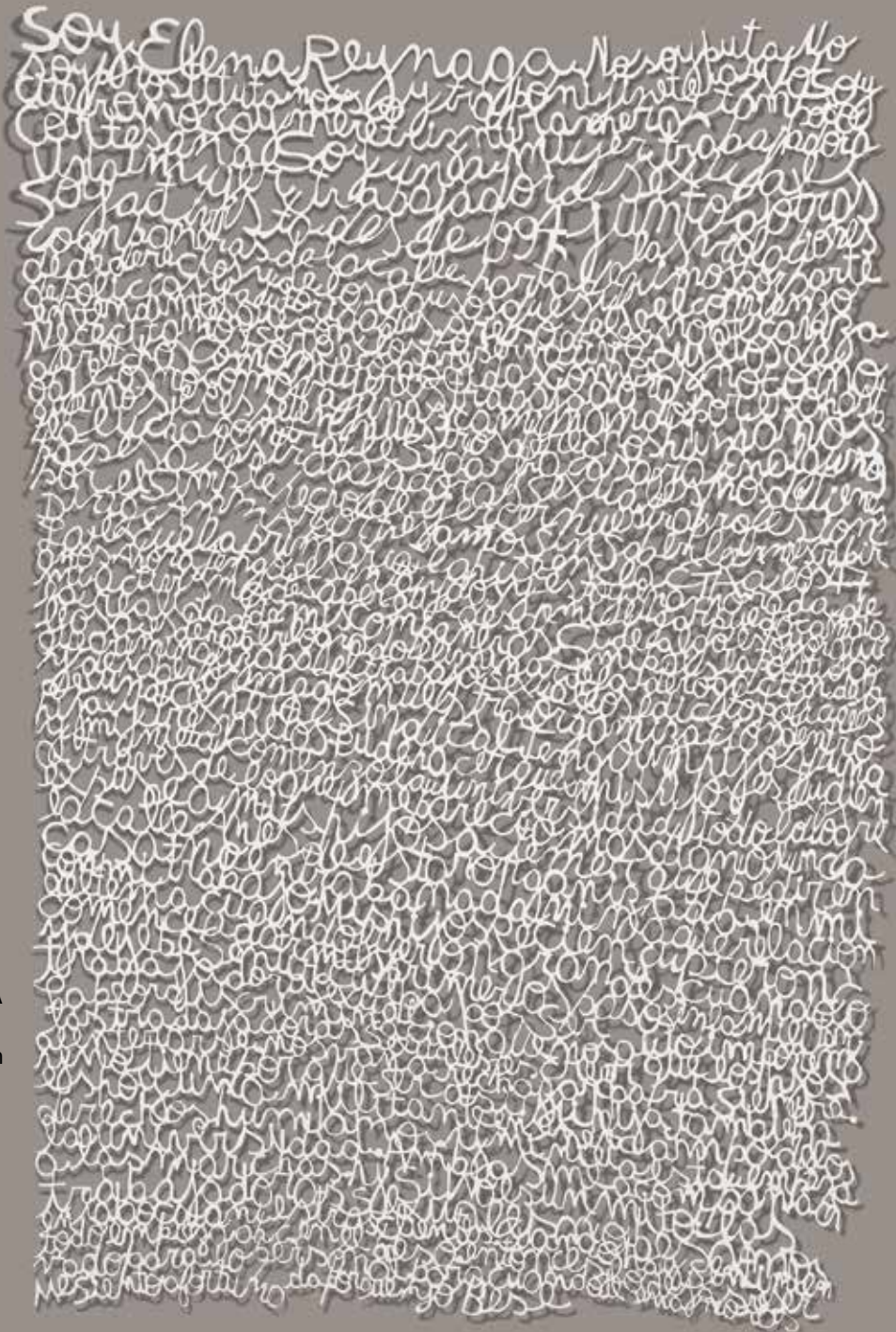
EN EL CASTILLO DE ESTERHAZY, SAROSD, 1 DE JULIO DE 1944
Fotolitografía intervenida
110 x 113 cm / 2018

THE ESTERHAZY CASTLE, SAROSD, JULY 1 1944
Intervened fotolitography
43.30 x 44.5 in / 2018



SALIR DE LA SOMBRA
Caucho calado a
mano / 153 x 100 cm
2016

OUT FROM
THE SHADOW
Hand cut rubber
60.2 x 39.4 in
2016



EL SILENCIO DE LA
VICTIMA ES DISTINTO
AL DEL ASESINO Y AL
DEL OBSERVADOR
Aguafuerte-papel
awashi con
texto troquelado
153 x 87 cm / 2015

THE SILENCE OF THE
VICTIM IS DIFFERENT
FROM THE ONE OF
THE MURDERER OR
THE OBSERVER
Etching- awashi
paper - hand cut text
60.2 x 34.2 in / 2015



DETRÁS DE CADA EXILIO
HAY UN MONSTRUO
Objeto - Raíz encontrada
aguafuerte / resina
35 x 50 x 17 cm / 2018

BEHIND EVERY EXILE
THERE IS A MONSTER
Object - Found root-
etching - polyester resin
13.7 x 19.7 x 6.7 in / 2018



ARQUEOLOGÍA DE UN TRAYECTO Aguafuerte - oro a la hoja- inkjet print / 60 x 85 cm / 2018

ARCHEOLOGY OF THE JOURNEY Etching- Gold leaf- inkjet print/ 23.6 x 33.5 inches / 2018

Mirta Kupferminc

Nació en Buenos Aires, 1955 - Artista Visual multidisciplinaria. Exhibe local e internacionalmente desde 1977 y realizó más de 100 exposiciones individuales.

Representa a Argentina en concursos y Bienales internacionales.

Fundadora y directora de LABA-BA (Argentina) en diálogo con LABA: House of Study at the 14th St Y NYC - Profesora y conferencista. Actúa como jurado o curadora en eventos nacionales e internacionales. Dirige su estudio donde acompaña en sus proyectos a estudiantes y artistas profesionales.

Born, Buenos Aires, 1955- Visual Multidisciplinary artist.

Mirta shows locally and internationally since 1977 and has held more than 100 one-person shows in galleries and museums. She represents Argentina at International Biennials.

In 2015 she launches LABA-BA in Argentina as a filial of LABA: a Laboratory for Jewish Culture at the 14th St Y in New York City. Since then, she is the Director of LBA-BA: a laboratory for Jewish Culture in BA.

Lecturer, Jury, and director of her own studio since 1981 where she mentors students and professional artists.

Colecciones y Museos (selección) / International Collections and Museums

Fundación Internacional Jorge Luis Borges, Buenos Aires, Argentina / Palais de Glace, Buenos Aires / Museo Nacional de Grabado / IWO Museum / Colección Amalia L. de Fortabat / Oficina Comerial y Legal de Taiwán en Argentina, Buenos Aires / Museo Rosa Galisteo de Rodriguez, Rosario, Santa Fé - Argentina / Museo Wolfsohn Hechal Schlomó / The Israel Museum Contemporary Art Collection, Jerusalem- Israel / Fine Arts Museum, Taipei / Fine Arts Museum, Taichung - Taiwán / Museo Ralli - Uruguay / Holocaust Museum, Budapest - Hungary / Colección Contemporánea de la Real Biblioteca de Madrid - España / Casa de las Américas, La Habana - Cuba / Universidad de Maryland - Library of Congress, Washington / Milwaukee Institute of Art and Design - Golda Meir Library, Winsconsin / Jewish Museum in Milwaukee / HUC Museum, Nueva York, Manhattan, NY - New York University at Buffalo / Southern Graphic Council Collection, EE.UU.

Exhibiciones (selección) / Exhibitions

2019 Art and Jewish Mysticism- Joods Museum, Amsterdam, Holanda.

2018 *El Altar de Alter* - IMPACT 10 - Santander - España.

Bordeando el Silencio - Mundo Nuevo Art Gallery - Buenos Aires.

2017 Representó a Argentina en la Tercera Bienal de Jerusalem, *Traduttore- Tradittore*.

2016 *El Cuerpo de la Palabra* - DAIN Usina Cultural, Buenos Aires.

Divided Waters - Exhibition - Venice.

Festival de la Luz- Buenos Aires.

2015 Galerie Koo - Hong Kong.

2014 International printmaking exhibition at The Fine Art Museum, Shangai.

Presentación en LABAlive en Manhattan USA.

2013 *Recent Prints* - ArchivArte Gallery, Berna - Suiza.

Gravura Brasileira, San Pablo - Brasil.

Experimental Printmaking Projects.

2012 *La Vida Espuma* - Fundación Alon, Buenos Aires, con Manuela Fingueret.

Fundación Fundacruz - Río Gallegos.

BORGES Y LA CÁBALA, *Cartografía do Desejo*, con Saúl Sosnowski. Sao Paulo, Brasil.

2011 *La Palma de mi Mano* - Galería Original Múltiple - Buenos Aires.

Reni Duplaa: *Al Borde de lo Virtual* - Galería ATICA, Buenos Aires, con Jorge Meijide.

2009 *Wanderings* - Jewish Museum Hebrew Union College NYU, Manhattan - Nueva York.

La Piel de la Memoria - Galería Arcimboldo - Buenos Aires.

2008 Nohl Art Gallery - Wisconsin University - Milwaukee.

Borges and the Kabbalah: *Seeking Access*, with Saúl Sosnowski. University of Maryland - USA.

2007 BORGES Y LA CÁBALA: *senderos del Verbo* - Instituto Cervantes, Chicago- USA.

Instalación *La Piel de la Memoria*, Instituto Hemisférico de Performance y Política - Encuentro,

Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires.

La Piel: Espíritu y Memoria - Universidad CEMA.

2006 BORGES Y LA CÁBALA: *senderos del Verbo*, con Saúl Sosnowski - Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires.

2005 Universitat der Künste Gallery, Berlin, Germany.

Video *En Camino* - Espacio Fundación Telefónica, Buenos Aires.

2004 *Mundos Convergentes* - Fundación Internacional Jorge Luis Borges, Buenos Aires.

2003 *Grabados Recientes* - Cancillería Argentina.

2002 *Mundos Paralelos* - Museo Sívori, Buenos Aires.

International Images, Sewickley, Pittsburgh - USA.

1999 Obra Gráfica, Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires.

El Taller En El Espacio - Espacio Giesso, Buenos Aires.

1998 Prints - Sokei Academy of Fine Arts, Tokyo - Japan.

1992 *Hombre En Pie Sobre Su Sueño* - Museo de Arte Moderno con Santiago Kovadloff - Buenos Aires.

1990 Museo de Arte Americano, Punta del Este - Uruguay.
Galería Wildenstein, Buenos Aires, Argentina.

1989 Galería Aramayo, Montevideo - Uruguay.

1985 *Cuadernos De Viaje* - Galería Praxis, Buenos Aires.

1983 *Los Personajes De Los Naipes* - Galería Praxis, Buenos Aires.

1982 Rubbers Art Gallery, Buenos Aires - Argentina.

Premios (selección) / Awards

2016 Beca Memorial Foundation for Jewish Culture 2016/2017, Nueva York.

2013 Mención especial del Jurado, Salón Manuel Belgrano, Buenos Aires.
Primer Becario Internacional LABA: House of Study, Nueva York - EEUU.
The Charles and Lynn Schusterman Family Foundation (CLSFF) - EEUU.

2012 Gran Premio Presidencia de la Nación. Salón Nacional de grabado - Argentina.

2010 Premio Especial del Jurado - Arte Textil Salón Nacional - Argentina.

2008 Tercer Premio -Trienal Internacional de Kochi - Japón.
Beca Memorial Foundation for Jewish Culture 2008/2009, Nueva York - EEUU.

2007 Premio Recomendación del Jurado - Concurso Internacional IJAYA - Inglaterra.

2006 Premio adquisición, Medalla de Plata - 12 Bienal Internacional de Grabado y Dibujo de Taiwán.
Premio a la Trayectoria Museo del Holocausto, Shoá, Buenos Aires.
Premio Moisés a la Trayectoria artística - Sociedad Hebraica Argentina, Buenos Aires.

2005 Mención de Honor, Festival de Video Arte - Prometeo, Buenos Aires.

2001 Premio Adquisición, 78º Salón Nacional Anual de Santa Fé - Argentina.

1999 Mención de Honor Bienal de Grabado de Taipei - Taiwan.

1998 Artista invitada por Printsaurus Association - Japón.

1997 Primer Premio, Salón Nacional de Grabado - Argentina.

1996 Gran Premio de Honor, Salón de Santa Fé - Argentina.

1993 Segundo Premio Pintura, Fondo Nacional de las Artes.
Premio Consulado de Italia, Salón de Santa Fé - Argentina.

1991 Tercer Premio, Salón Nacional - Argentina.

Agradezco a / Thanks to

Estela Ivkovic

Ernesto Romeo

Diana García Calvo

Amy Kaminski

Sacha Batthyany

Fernando Diaz

Pablo Messil

Gabriel Mayo

Guillermo Gauna

Tova Shvartzman

Andrea Indij

Marianne Hirsch

Leo Spitzer

Eduardo Miller

Laura Miller

Jorge Hartman

Agradezco a Kurt, a mis hijos, a mi hermana, amigos y a toda mi gran familia extendida; por su presencia e inspiración más allá de las palabras.

Agradezco por siempre a mis padres, por haberme transmitido este amor que tengo por la vida, y por todo lo que me enseñaron a través de sus palabras y de sus silencios.

I want to thank to Kurt, my children, sister, friends, and all my extended family; for their presence and inspiration beyond words.

I remain forever grateful to my parents, for having transmitted to me this love that I have for life, and for everything that they taught to me; both through their words or their silences.

Mundo Nuevo Gallery Art

Av. Callao 1870 PB. C1024AAR. BS. AS, Argentina

Tel.: (+5411) 4804-7321 - Fax: (+5411) 4804-7321

1 al 25 de Noviembre de 2018

lunes a viernes de 12 a 20 hs.

Sábados y domingos comunicarse previamente.

LABA-BA LABORATORIO
DE ARTE Y CULTURA JUDIA

MFJC

